

生态翻译学视角下品牌介绍的人机翻译对比分析——以宝玑为例

程金瑞

南京理工大学紫金学院 江苏南京

【摘要】品牌介绍作为连接品牌与目标顾客的重要桥梁，不仅是吸引潜在消费群体的关键手段，更是深刻传达品牌价值主张、强化市场定位及提升品牌市场竞争力的有效宣传媒介。它能有效促进顾客对品牌的认同感与忠诚度，构建稳固的市场基础。然而，在将知名品牌的介绍文案翻译成其他语言时，即便机器翻译技术日新月异，广泛普及，翻译工作者依旧面临着巨大的挑战与压力。深入探究人工翻译与机器翻译的对比差异，能够精准揭示机器翻译存在的短板与局限，为翻译技术的持续优化与创新提供宝贵的指引。本文基于生态翻译学的理论框架，挑选了业界领先的机器翻译工具，通过细致对比宝玑这一高端钟表品牌官网的人工译文，从语言维、文化维、交际维三个层面展开剖析，旨在为未来翻译工作的质量与效率双重提升提供有价值的参考与启示。

【关键词】生态翻译学；品牌介绍；人机翻译对比

【收稿日期】2024年11月9日

【出刊日期】2024年12月13日

【DOI】10.12208/j.sdr.20240015

Comparative analysis of human-machine translation of brand introductions from the perspective of eco-translatology: a case study of Breguet

Jinrui Cheng

Nanjing University of Science and Technology Zijin College, Nanjing, Jiangsu

【Abstract】 Brand introductions serve as a vital bridge connecting brands with their target customers. They are not only crucial in attracting potential consumer groups but also effective promotional tools for conveying brand value propositions deeply, reinforcing market positioning, and enhancing brand competitiveness in the market. They effectively promote customers' identification with and loyalty to the brand, establishing a solid market foundation. However, when translating the introduction texts of well-known brands into other languages, even with the rapid advancements and widespread adoption of machine translation technology, translation professionals still face significant challenges and pressures. A thorough exploration of the comparative differences between human and machine translations can accurately reveal the shortcomings and limitations of machine translation, providing valuable guidance for the continuous optimization and innovation of translation technology. Based on the theoretical framework of Eco-translatology, this paper selects a leading machine translation tool in the industry and conducts a detailed comparison with the human translations on the official website of Breguet, a premium watch brand, analyzing them from three dimensions: linguistic, cultural, and communicative. The aim is to provide valuable references and insights for the dual improvement of translation quality and efficiency in future translation work.

【Keywords】 Eco-translatology; Brand Introduction; Comparison of Human Computer Translation

1 引言

好的品牌形象是企业市场竞争中的有力武器，所以现代企业日益重视品牌形象的宣传，以期通过构建优质品牌形象提高自身市场竞争力和地位，进而实现长期稳定发展（张姝君，2024）^[1]。通过研究宝玑

品牌的宣传文本，我们可以从中探究知名品牌如何通过宣传内容构建出独特且富有吸引力的品牌形象，为语言文化研究和社会发展提供有价值的参考依据。

机器翻译在处理复杂语境时往往力不从心，可能导致翻译结果生硬、不准确。当然，机器翻译也难以

捕捉和传达广告语中的情感色彩,使翻译后的广告语失去原有的感染力。人工智能技术目前尚无法完全替代译者在翻译过程中的情感传递作用(练瑜琦,2024)^[2]。而人工翻译能够更好地理解广告语的语境,包括文化背景、目标受众和宣传目的,从而提供更贴合原意的翻译。因此,研究品牌企业宣传的人机翻译对比对于理解翻译质量差异、指导翻译策略选择、推动翻译技术发展以及深化跨文化交流都具有重要意义。

本文选取百度翻译、文心一言及 DeepL 作为机器翻译领域的杰出代表,同时选取宝玑品牌的中文官网介绍作为企业宣传文案的典范,通过人机翻译对比,探寻如何能够更加高效且精准地完成品牌介绍文案的翻译工作,力求在速度与质量之间找到最佳的平衡点。

2 国内外几种机器翻译平台介绍

在探讨机器翻译领域时,不得不提及几款在国内外广受好评的翻译平台,它们凭借先进的技术和优质的服务,为用户提供了高效、准确的翻译体验。随着人工智能技术的不断进步,涉足机器翻译与人工智能翻译业务领域的企业数量呈现出迅猛的增长态势。本文选择百度翻译、文心一言及 DeepL 作为代表,帮助我们更好地利用翻译技术促进不同文化之间的交流与理解。

DeepL 是一款源自德国的顶尖机器翻译平台,因其卓越的翻译质量和高度流畅性而享誉业界。该平台融合了前沿的神经网络技术,擅长捕捉语言的微妙差异,从而确保翻译结果的精准度。DeepL 的翻译成果极为自然流畅,有时几乎达到了与人工翻译相媲美的水平。无论是文学作品的细腻表达、商务文档的严谨要求,还是日常对话的轻松氛围,都能满足不同用户的多样化需求。

文心一言是百度推出的新一代知识增强大语言模型,它具备卓越的自然语言处理能力,包括机器翻译功能。文心一言的翻译功能在准确性和流畅性方面都有着不错的表现,它不仅能够理解复杂的语境和语义关系,还能够根据上下文进行智能调整,确保翻译结果的准确性和可读性。此外,文心一言还支持多种语言间的互译,并提供了丰富的翻译选项和工具,方便用户进行翻译和校对。

百度翻译是百度公司推出的一款在线 AI 翻译工具,它支持中文和 190 多种其他语言之间的快速机器

翻译。百度翻译采用了先进的深度学习技术和大规模语料库训练,能够提供高质量的翻译结果。除了文本翻译外,百度翻译还支持语音翻译、图片翻译、文档翻译等多种翻译模式,满足了用户在不同场景下的翻译需求,此外还提供了实时语音翻译功能,方便用户进行跨语言交流。

3 生态翻译学

胡庚申教授在 21 世纪初提出生态翻译学这一概念,这是一种融合生态学原理与方法的跨学科翻译理论。这一理论自问世以来,便在翻译界引起了广泛关注,特别是在翻译实践者中产生了深远影响。胡教授主张,生态翻译学基于翻译生态整体主义,从生态学的视角对翻译的本质、标准、原则和方法进行深入分析和研究。生态翻译学将翻译视为译者在适应翻译生态环境的基础上进行的选择性活动,翻译过程涉及译者对生态环境的适应以及生态环境对译文的选择。该学说提出了“三维转换”的翻译方法,即从语言维、文化维、交际维三个维度进行适应性选择转换。译者必须发挥其主观主导作用,依据文本环境采用适宜的翻译策略和技巧,使得翻译过程中各个要素之间关系成为最佳匹配(宋蕾,王立松,2015)^[3]。

自从生态翻译学这一创新性概念被正式提出以来,国内外学术界反响热烈,众多学者纷纷投身于这一领域的研究,并发表了大量关于生态翻译学的论文,随着这些研究的不断深入和拓展,已经逐渐从一个新兴的理论框架发展成为了一个日渐成熟的翻译理论体系。生态翻译学正是走生态之路,以生态为公共话题,以生态范式为理论凝聚力,引起国际主流翻译界的关注与认可(胡庚申,2021)^[4]。未来,随着全球化的进一步推进和跨文化交流的日益频繁,生态翻译学无疑将在翻译领域发挥更加重要的作用。

4 机器翻译和人工翻译的对比分析

4.1 语言维

语言维方面,翻译人员需要确保目标语言的表达在语法和结构上与源语言保持一致,以便信息在语言层面上得到传达(胡庚申,2008)^[5]。因此,译员在具体的翻译过程中需考虑如何适应和转换不同语言结构和表达方式,以确保信息的准确性。

例 1. The components crafted are often visible through a crystalline caseback but Breguet, as a prestigious watchmaker, applies the same finishing even

to elements that are not visible, leading to the creation of exceptional timepieces.

百度翻译：精工制作的部件通常可以通过水晶表壳看到，但 Breguet 作为一家享有盛名的钟表制造商，即使在看不见的元件上也采用了同样的表面处理，从而创造出了非凡的钟表。

人工翻译：在透明底盖之下，悉心雕琢的部件一览无余。然而作为享有盛名的瑞士尊贵制表品牌，宝玑对隐藏细节同样精益求精，以始终如一的润饰工艺，成就非凡時計。

本句中，机器翻译按照了原文的格式分为了四句话，基本符合语言维下对应原文的语言和风格，并在语言形式上做出适应性转换，没有过度调整句法。但是品牌的自有翻译中，抛弃了形式对等，将透明部件的含义先行译出，再阐释该品牌精湛的工艺细节，并做出了适当的语义延伸，更加突出该品牌的突出企业的创新技术和卓越品质。

例 2. Cameo. The art of cameo engraving is over 4,000 years old, and is one of the most exceptional of all the techniques. It is made from shells with contrasting layers of colour. The artisan, using a personally hand-crafted chisel, works the inner layers of the shells to a thickness of just a few millimetres, creating an exceptionally fine and detailed design. The master engravers only work with the finest shells in the most exquisite shades.

文心一言翻译：卡梅奥 (Cameo)。卡梅奥雕刻艺术已有超过 4000 年的历史，是众多雕刻技艺中最为卓越的一种。它采用具有鲜明色彩对比的贝壳进行制作。工匠使用亲自动手手工打造的凿子，精心雕琢贝壳的内层，直至其厚度仅为几毫米，从而创造出极其精细且详尽的设计。这些雕刻大师仅使用最优质的贝壳，且这些贝壳需具有最为精美的色泽。

人工翻译：贝壳浮雕工艺已有 4000 多年的悠久历史，在手工艺领域占有举足轻重的特殊地位。它是指利用贝壳对比鲜明的色层进行雕刻。宝玑工匠运用亲自制作的凿刀，在仅几毫米厚的贝壳内层精雕细琢，直至营造出精美迷人的立体图案。唯有品质上乘、色泽优美的贝壳，方可成为工艺大师手中的素材。

本段落的中心词汇为 *cameo*，这个词源自意大利

利语，是一种将艺术创作与微型雕刻技艺完美结合的手工艺，译为卡梅奥雕刻艺术或浮雕工艺。它历史悠久，通常在玛瑙、贝壳或彩色宝石上雕刻。文心一言没有出现错译、漏译，但是本段的文字主要是在介绍宝玑独特的工艺，着重强调贝壳设计，所以机器翻译如果能和文章的含义相融合，译为“贝壳浮雕”更为贴切，站在语言维度上，译者需要准确理解原文的语义，并在译文中进行恰当的转换。

例 3. Engraving is an ornamental art form in its own right. The master engraver sculpts the finest materials free hand, using a range of tools that have been meticulously shaped and adapted to their hand. The surfaces are shaped, creating reliefs with precision, care and patience, aware that the slightest slip of the hand can undo several days' work. The resulting finishes give Breguet watches an unparalleled elegance and unique identity.

DeepL 翻译：雕刻本身就是一种装饰艺术。雕刻大师使用一系列经过精心塑造并适合其手型的工具，徒手雕刻最精美的材料。他们以精准、细心和耐心的方式塑造表面，制作浮雕，因为他们深知稍有不慎就会前功尽弃。最终的表面处理赋予宝玑腕表无与伦比的优雅和独特个性。

人工翻译：镌刻是一种专门的装饰艺术。工匠运用一系列亲自调整的工具，手工镌刻珍贵材质。他/她以过人的精准手法和一丝不苟的耐心，在材质表面营造浮雕图案。若稍有失误，数日的辛劳成果便会付诸东流。手工镌刻的精细装饰，赋予宝玑腕表优雅美感与独特魅力。

在语言维度中通过适应和转换语言形式，译者可以使译文更加符合目标语言的表达习惯，充分提升译文的流畅性和可读性。DeepL 在此段中的翻译基本做到了理解原文的语义并恰当转换。相比于人工翻译，欠缺的地方在于本段中没有办法进一步做适应性调整，比如原文中的“several days' work”，“The resulting finishes”，人工翻译处理得更进一步，译为“数日的辛劳成果”、“精细装饰”，更加符合广告宣传语精炼、地道的语言特点。

4.2 文化维

生态翻译学的文化维度强调译者在翻译过程中，要充分关注源语和目的语所蕴含的文化内涵，并努

力实现这些文化内涵在两种语言之间的有效传递。因此在翻译过程中我们关注的中心不应该仅仅是原文文本，而应当还有接受者。接受者的需要正是译者翻译文本时所应达到的目标（兰美卓，2011）^[6]。

例 4. The art of watchmaking is at the very heart of the Maison's craft with more than thirty different decoration methods and watchmaking techniques coming together to adorn their timepieces.

百度翻译：制表艺术是梅森工艺的核心，三十多种不同的装饰方法和制表技术汇集在一起，装饰他们的钟表。

人工翻译：宝玑不仅将制表艺术视为举足轻重的品牌精髓，还运用三十余种制表工艺和润饰工艺，赋予時計精致迷人的独特魅力。

“Maison”在法语中意为“房子”或“住所”，但在时尚、艺术和奢侈品领域，常被用来指代一个品牌或制造商，尤其是那些拥有悠久历史、精湛工艺和独特风格的品牌。现代消费者在进行购买决策时也越来越容易被广告语中的文化价值内涵和身份象征所吸引（闫楠楠，2022）^[7]。在这句话中，百度翻译错译成了“梅森工艺”，没有将源语言中的文化精髓表达出来。“timepiece”这个单词在汉语中是指钟表，但是人工翻译中改为了“時計”，因为该品牌的产品并不只有腕表，还有航海天文钟、自鸣钟等其它产品，所以更全面地展示了其产品系列，在交际维度上也更加精确的传达了品牌信息。

例 5. Breguet Restoration Workshop, Guardians of Horological Heritage

DeepL：宝玑修复工作室，钟表遗产的守护者

人工翻译：宝玑古董時計修复工坊，高级制表的传承与守护

工坊是一个汉语词语，百度汉语中指出，本意为工作的场合，有小巧精致之意，富含文化意味。而工作室一般是指是一处创意生产和工作的空间，大部分具有公司模式的雏形，在现代社会中常用。所以机器翻译相比于人工翻译欠缺了文化深度。而在“heritage”这个单词的翻译中，同样，机器翻译在处理语言习惯和文化差异方面存在明显不足，所以尽管在意义上是对等的，但实际阅读中可能导致译文的准确性和流畅性受到影响。

4.3 交际维

生态翻译学中的交际维强调翻译需实现有效传播和交际过程中的目的。这意味着翻译人员需要关注目标受众的需求、背景和情感，以便传达的信息能够产生预期的效果（胡庚申，2008）^[5]。

例 6. Guilloché.

文心一言：玑镂

百度翻译：guilloché

DeepL: guilloché

人工翻译：玑镂刻花

Guilloché 原本是法语，表达“刻花纹，镂刻”的意思，然而在宝玑的宣传中把这个词翻译成了“玑镂刻花”，这是一种源自古希腊的艺术形式，后来被伦敦的木匠普遍运用在了装饰木质家具上，原本的含义应该为机镂刻花，虽然叫做“机镂刻花”，但是对于机器的控制还是由人手工操作，是一种非自动化的操控方式。Abraham-Louis Breguet 在伦敦发现了这项雕刻工艺，并在两个多世纪以前将这项工艺引入制表业，并取名为玑镂刻花。文心一言基于网络搜索将本词翻译成玑镂，而百度翻译和 DeepL 则局限于语言并没有进行翻译，所以在交际维度方面，文心一言能够关注到语言形式的转换，也一定程度上深入理解了原文的交际意图，但仍无法和人工翻译媲美。

例 7: These two manufactures are places where the past and present meet, where centuries-old techniques stand alongside cutting-edge innovations. Every piece designed here is a unique work of art, reflecting the dedication and passion of our watchmakers.

百度翻译：这两个制造商是过去和现在交汇的地方，有着悠久的技术和尖端的创新。这里设计的每一件作品都是独一无二的艺术作品，体现了我们钟表制造商的奉献精神 and 激情。

人工翻译：这两座制表工厂连接了过去与现在。宝玑的百年制表技艺与尖端创新技术在这里并存。每件由此诞生的作品都是高级制表艺术杰作，亦是宝玑无限制表热忱的体现。

广告人必须在受众的认知语境估量上下大功夫，努力了解受众的认知语境（曾立，2003）^[8]。本段话中，原文想要介绍宝玑的制表工厂拥有非凡的制表工艺，而在机器翻译中没能很好的将原文语境表达正确，例如“where the past and present meet”的含义

是把历史传承和开创未来进行融合，机器翻译误以为是两个地方交汇。并且制造商和自有工厂的含义也有所出入。机器翻译从一开始就对语言进行了语义和交际功能的二分，保留了语言的基础性、功能性和字面性，舍弃了诗性、情感、比喻和审美(孙黎, 2023)^[9]。所以翻译质量是衡量翻译工作好坏的重要标准，而理解原文的准确性和深度直接关系到翻译质量的高低。只有深入理解原文，站在交际维度对原文与译文，才能确保译文的准确性、流畅性和可读性，从而最终提高翻译质量。

5 研究总结与启示

品牌的宣传语不仅是品牌形象塑造的关键一环，还是吸引目标顾客、传达品牌价值、提升市场竞争力以及促进品牌忠诚度的有效手段，其重要性不言而喻。不同的品牌有不同的市场定位和目标受众，因此宣传语也会根据品牌的特性和受众需求进行调整。时代的机器翻译技术是一把“双刃剑”。其在发挥积极作用的同时也会带来一些消极效应(王珍珍, 2024)^[10]。可以看出无论在哪个维度下，机器翻译在理解和处理语境、文化差异方面存在明显不足，往往无法准确把握原文中的情景、隐喻和特定的文化内容，无法确保译文做到全面、自然、流畅。面对市场价值较高的文本，机器翻译无法替代人工翻译在创造性和艺术性方面的独特价值，面对高要求、高精度、高质量的翻译任务，人工翻译仍然是不可或缺的选择。当然，机器翻译的效率独一无二，未来可以通过改进训练数据和预处理方法，提高翻译速度和准确度。所以在选择翻译方式时，需要我们根据具体需求和情境进行权衡。

参考文献

- [1] 张姝君. 品牌信赖视角下商品要素品牌宣传影响消费意向的实证分析[J]. 商业经济研究, 2024(17):43-47.
- [2] 练瑜琦. 生态观下译员与翻译工具共生互动研究[J]. 对外经贸, 2024(8):128-131.
- [3] 宋蕾,王立松. 生态翻译学视角下的商务合同翻译[J]. 科技资讯, 2015(27):214-216,218.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2021, 51(1):174-186.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6):11-15.
- [6] 兰美卓. 从语言经济价值角度看企业对外宣传资料翻译策略[J]. 中国商贸, 2011(9):220-221.
- [7] 闫楠楠. 语言经济学视角下手表广告语用身份建构研究[J]. 集宁师范学院学报, 2022, 44(6):84-88.
- [8] 曾立. 广告翻译与认知语境[J]. 外语教学, 2003, 24(4):43-46.
- [9] 孙黎. AI时代的语言生态伦理教育与翻译教学[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2023, 43(6):165-172.
- [10] 王珍珍. 数字时代机器翻译引发的问题及思考[J]. 云南师范大学学报(哲学社会科学版), 2024, 56(5):44-54.

版权声明：©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS